

Master en Traducción de textos especializados

Informe de evaluación de la calidad y los resultados de aprendizaje Curso 2015 / 2016

Versión del documento: 18-01-2017 08:55:26

1. Análisis de los procesos de acceso y admisión, adjudicación de plazas, matrícula.

1.1 Plazas de nuevo ingreso ofertadas.

Plazas de nuevo ingreso ofertadas Año académico: 2015 / 2016	
Titulación: Máster Universitario en Traducción de textos especializados	
Plan: 556	
Centro: Facultad de Filosofía y Letras	
Datos a fecha: 11-01-2017	
Concepto	Num. plazas
Número de plazas de nuevo ingreso	25
Número de preinscripciones en primer lugar	0
Número de preinscripciones	0

Las plazas ofertadas para la titulación (25) son suficientes para la demanda de matrícula de los últimos años (entre 10 y 14 estudiantes). En el curso 15-16 se registraron 12 solicitudes en el primer periodo (julio) y 14 en el segundo (septiembre). Finalmente contamos con 12 estudiantes de nueva matrícula.

1.2. Estudio previo de los alumnos de nuevo ingreso.

Titulación previa cursada por los alumnos de nuevo ingreso Año académico: 2015 / 2016	
Titulación: Máster Universitario en Traducción de textos especializados	
Plan: 556	
Centro: Facultad de Filosofía y Letras	
Datos a fecha: 11-01-2017	
Nombre del estudio previo	Número de alumnos
Graduado en Estudios Ingleses	4
Graduado en Lenguas Modernas	1
Licenciado en Filología Inglesa	2
No informado	4
Traducción	1

Como en cursos anteriores, se constata que una buena parte de los estudiantes que se matriculan en el Máster proviene del ámbito de estudios ingleses. Este es el caso del 50 % por cierto de los estudiantes. El resto procede del campo de las filologías modernas, de la traducción o de ámbitos como el turismo y la economía (no informados).

1.3. Nota media de admisión.

La nota media de los estudiantes admitidos al Máster en el 15-16 ha sido de 7.03, calculada sobre el expediente de los 12 estudiantes de nueva matrícula.

1.4. Tamaño de los grupos.

El tamaño del grupo en su conjunto (12 estudiantes de nuevo ingreso más 3 estudiantes a tiempo parcial

provenientes del curso anterior) se consideró muy adecuado de cara a hacer un seguimiento correcto de las asignaturas de la titulación, dadas las características de la disciplina que se enseña, que exige para su correcto aprendizaje la realización constante de tareas de tipo práctico por parte del alumno, lo que a su vez implica la correspondiente retroalimentación y trabajo de supervisión por parte del profesor.

2. Planificación del título y de las actividades de aprendizaje.

2.1. Guías docentes: adecuación a lo dispuesto en el proyecto de titulación.

Todas las guías docentes se adecuan a lo dispuesto en la memoria de verificación de la titulación y no ha habido incidencias durante el curso 2015-16.

No obstante, y atendiendo a demandas del profesorado y de los propios estudiantes, se percibe la necesidad de revisar la guía correspondiente al Trabajo Fin de Máster. Dicha revisión iría en la línea de actualizar y flexibilizar la descripción del trabajo que han de realizar los estudiantes, intentando con ello dar respuesta a aspectos de la práctica profesional del traductor, así como tener en cuenta la implementación de tipos de actividades que los estudiantes realizan en algunas asignaturas del módulo. Este aspecto de mejora se explica de forma más detallada en el apartado correspondiente (ver apartado 7.1).

2.2. Desarrollo de la docencia con respecto a la planificación.

Basándonos en las fuentes de información recogidas (encuestas de satisfacción de estudiantes y profesorado del Máster) se constata que, en general, ha habido un cumplimiento efectivo bastante satisfactorio de lo recogido en los programas docentes. Teniendo en cuenta que la tasa de respuesta por parte del alumnado ha sido este año especialmente baja (18.18 %), podemos señalar que la media de satisfacción con la titulación ha sido alta (4.22). Por lo que respecta al bloque de Plan de estudios y desarrollo de la formación (4.41), destaca la puntuación asignada al aspecto de Volumen de trabajo exigido y distribución de tareas a lo largo del curso (5.0). Teniendo en cuenta que este fue uno de los aspectos identificados como susceptibles de mejora en algunas asignaturas en el 13-14 y que se incluyó como tal en el Plan de Innovación y Mejora para el 14-15, entendemos que se ha corregido y que dicha corrección ha sido consolidada.

Los estudiantes dispusieron de las guías docentes que se les presentaron en las distintas materias al inicio del curso y expresaron en general su utilidad, especialmente en lo relativo a la descripción de las pruebas de evaluación. Así mismo, se constata que, en general, el programa de actividades propuesto para cada asignatura se ha llevado a cabo de forma satisfactoria. El sistema de evaluación se ha implementado tal y como se había previsto. Por lo tanto, se observa que el profesorado ha cumplido lo establecido en sus programas docentes tanto en lo referente al desarrollo de los contenidos como en la consecución por parte de los estudiantes de los resultados de aprendizaje contemplados en las guías docentes.

De forma más específica se ha apreciado un menor nivel de satisfacción del alumnado con la asignatura 66802, fundamentalmente en el bloque de "Organización de las enseñanzas" (2.58). Los estudiantes hacen referencia a un exceso de carga teórica en detrimento de actividades de tipo práctico. La coordinación del Máster tomó nota de esta percepción de cara a la impartición de la asignatura en el 16-17.

Se constata, por otra parte, que en todo momento ha habido un diálogo fluido entre profesores, estudiantes y coordinadora de la titulación a lo largo del curso. Creemos que la continuidad de esta línea de actuación y mejora nos permite recabar información puntual sobre el estado de la titulación, de sus enseñanzas y de sus participantes, sin esperar a los resultados de las encuestas de las asignaturas.

2.3. Formación y desarrollo de las competencias genéricas y específicas de la titulación.

El objetivo global de este Máster es, como se indica en la web de la titulación, que los estudiantes asimilen los principios fundamentales que rigen la traducción, desarrollando habilidades y estrategias que les permitan enfrentarse posteriormente a los diversos campos de especialización del traductor.

Basándonos en las fuentes de información consultadas para la realización de este informe y la puesta en común de las opiniones de los profesores, los estudiantes y la coordinadora, se considera que la formación recibida en el Máster ofrece numerosas oportunidades para el desarrollo de las competencias genéricas fundamentales: competencias comunicativas escritas y orales, tanto en la lengua origen (inglés, francés e italiano) como en la lengua meta (español), comunicación intercultural, interpretación y análisis de textos especializados en la lengua origen, y resolución de problemas mediante actividades de aprendizaje orientadas hacia la determinación de métodos de análisis y hacia procedimientos de búsqueda de documentación y de recursos traductológicos, así como hacia procesos de revisión y edición de los textos traducidos. De esta manera, el apartado "Resultados alcanzados en

cuanto a la consecución de objetivos y competencias previstas", que se encuentra dentro del bloque de Plan de estudios y desarrollo de la formación de la encuesta de satisfacción con la titulación de los estudiantes, obtiene una puntuación de 4.41.

Así mismo, un año más, se constata la eficaz utilización de la plataforma del Anillo Digital Docente en las distintas asignaturas para fomentar competencias generales como la planificación y gestión del trabajo por parte de los estudiantes, y también su aprendizaje autónomo y responsable, aspectos clave para la formación de todo profesional en el ámbito de la traducción especializada.

De esta manera, al terminar el Máster se ha procurado que el estudiante sea capaz de activar tanto competencias genéricas asociadas a la labor del traductor (capacidad de análisis y síntesis, autonomía, reflexión crítica, capacidad de aprendizaje continuo y de gestión del tiempo) como específicas, tales como la discriminación contrastiva entre pares de lenguas en los niveles textuales, oracionales y léxicos, la detección y resolución de problemas asociados al proceso traductológico, el uso adecuado de recursos documentales o el desarrollo de las estrategias de traducción que conviene aplicar para resolver los problemas encontrados. Se trata de conseguir que el estudiante sea capaz de activar dichas competencias de forma sistemática en la traducción de textos especializados.

2.4. Organización y administración académica.

Los plazos de matrícula, que se alargan en su segunda fase hasta principios del mes de octubre, no favorecen el funcionamiento del curso, ya que obligan a que las clases de las asignaturas del Máster en primer cuatrimestre comiencen una vez terminado dicho período de matrícula, en lugar de en la segunda quincena de septiembre, como es el caso de las titulaciones de Grado, con la consiguiente merma en el número de sesiones presenciales de dichas asignaturas.

Por otra parte, el acuerdo aprobado en Junta de Gobierno con fecha 11 de noviembre de 2013 sobre la oferta, modificación y supresión de los másteres de la Universidad de Zaragoza (art. 15) ampara a esta institución en su decisión de dejar a una titulación de máster en suspensión en caso de que no alcance una matrícula de nuevo ingreso de 10 estudiantes. Las fechas en las que se adopta dicha decisión de suspender la impartición de un máster coinciden con la finalización del período con el que cuentan los estudiantes para anular su matrícula (finales del mes de octubre o principios de noviembre), es decir, una vez los másteres se llevan impartiendo durante casi un mes.

Este desajuste, de facto, puede suponer una medida de presión para el profesorado de esa titulación a la hora de decidir seguir adelante con las enseñanzas en situación de prórroga, teniendo que asumir así las gravosas implicaciones que para dicho profesorado pueden conllevar los condicionantes que ese mismo acuerdo establece.

2.5. Relacionar los cambios introducidos en el Plan de Estudios.

Durante el curso 2015-16 se han implementado las modificaciones del Plan de Estudios de la titulación aprobadas por la ANECA con fecha 31 de marzo de 2015. Partiendo de la base de que las modificaciones aprobadas no han supuesto alteraciones en la adquisición de competencias genéricas y específicas por parte del estudiante ni en la consecución de los resultados de aprendizaje, se han llevado a cabo los siguientes cambios:

- Reducción de la carga obligatoria (de 38 a 24 ECTS) y ampliación de la carga optativa (de 10 a 24 ECTS) para el estudiante, con el fin de flexibilizar el perfil de entrada y permitir el acceso a estudiantes que acrediten el conocimiento requerido de una sola lengua extranjera (inglés) y no de dos (inglés y francés, alemán o italiano) como ocurría hasta la fecha, sin que por ello se impida a aquellos que lo deseen combinar dos lenguas extranjeras.
- A resultas de lo anterior, se han redistribuido algunos contenidos de tal manera que se ha incorporado una nueva asignatura obligatoria (Fundamentos lingüísticos y textuales aplicados a la traducción) y dos optativas (Inglés: Traducción de textos audiovisuales e Inglés: Traducción de textos institucionales, periodísticos y publicitarios), de 6.0 ECTS cada una de ellas.
- Ampliación de las asignaturas optativas de 5 a 6 ECTS, lo que permite un mejor encaje de la oferta de optatividad.

Por lo que se refiere a la oferta de optativas de las lenguas *minor* alemán e italiano, atendiendo al acuerdo de Consejo de Gobierno (31 de enero de 2014) según el cual las asignaturas de estas dos áreas de conocimiento se han de ofertar en cursos alternos, durante el curso 2015-16 se ofrecieron las siguientes asignaturas optativas:

66828 - Italiano: Traducción de textos científicos, técnicos y biomédicos

66829 - Italiano: Traducción de textos legales, administrativos y económicos

2.6. Coordinación docente y calidad general de las actividades de aprendizaje que se ofrecen al estudiante.

Basándonos en las fuentes de información utilizadas para realizar este informe se constata que la coordinación e integración entre materias y actividades es satisfactoria. El apartado "Distribución temporal y coordinación de módulos y materias a lo largo del Título", dentro del bloque Plan de Estudios y desarrollo de la formación de la encuesta de satisfacción con la titulación de los estudiantes, recibe una puntuación de 4.5. Así mismo, el apartado "Volumen de trabajo exigido y distribución de tareas a lo largo del curso", dentro del mismo bloque y la misma encuesta, obtiene un 5.0. Todos estos datos deben ser tratados con cautela puesto que solo dos estudiantes de los 12 nuevos matriculados en el Máster respondieron a la encuesta.

Por lo que se refiere a la opinión de los profesores, en su encuesta de satisfacción con la titulación este colectivo puntúa con un 4.38 el apartado de "Distribución temporal y coordinación de módulos y/o materias a lo largo del título", siendo de 4.62 la puntuación asignada al apartado "Distribución del Plan de estudios entre créditos teóricos, prácticos y trabajos a realizar por el alumno", demostrando así su general satisfacción en el ámbito de la coordinación docente y de la calidad general de las actividades de aprendizaje que se ofrecen al estudiante. Así mismo hay que señalar que parece existir un adecuado grado de coordinación entre los profesores de las distintas áreas, puesto que el apartado "Mecanismos de coordinación (contenidos, equilibrio cargas de trabajo del alumno, entrega de actividades, evaluaciones, etc.)" obtiene una puntuación de 4.75. Sin duda ello repercute favorablemente tanto en la calidad general de las actividades como en la coordinación global del Máster.

Las actividades de aprendizaje propuestas en las guías se han adecuado a la especificidad de cada asignatura. De manera general, los diseños curriculares se desarrollan mediante un aprendizaje a través de tareas (*task-based learning*) que enfatizan la experimentación en métodos y resolución de problemas traductológicos, lo cual prepara al alumnado para el posterior desempeño profesional en el mercado laboral.

Los representantes de los estudiantes confirmaron que la calidad de las actividades de aprendizaje (en especial, la utilización en la práctica totalidad de las asignaturas de un portafolio de trabajo en el que los estudiantes recogen los encargos de traducción o tareas relacionadas que los profesores les proponen) les permitió adquirir un buen nivel de conocimiento y dominio de los factores implicados en el proceso traductológico, desde la comisión de un encargo hasta la entrega del mismo.

Los recursos y materiales de aprendizaje ofrecidos a los estudiantes han sido diversos; del mismo modo, las fuentes de documentación han sido herramientas esenciales para el proceso de traducción de textos especializados. Todas las asignaturas de la titulación cuentan con su curso correspondiente en el ADD (Moodle 2.0). Estas plataformas han demostrado ser muy útiles al ser utilizadas no solo como repositorios de contenidos sino también como espacios virtuales para fomentar la interacción entre el alumno y el profesor y entre los propios estudiantes.

3. Profesorado

3.1. Valoración de la adecuación de la plantilla docente a lo previsto en la memoria de verificación

Datos académicos de la Universidad de Zaragoza Tabla de estructura del profesorado Año académico: 2015-16						
Titulación: Máster en Traducción de textos especializados Centro: Facultad de Filosofía y Letras						
(Datos a fecha 1-10-2015)						
Categoría	Total	%	Num. total sexenios	Num. total quinquenios	Horas impartidas	%
Catedrático Universidad	1	5.6	3	8	32	4.4
Profesor Titular Universidad	8	44.4	15	38	335	45.0
Profesor Contratado Doctor	3	16.7	5	0	116	15.5
Profesor Ayudante Doctor	3	16.7	2	0	68	9.1
Profesor Asociado	3	16.7	0	0	194	26.0
Total personal académico	18		25	46	745	

La plantilla docente con la que cuenta la titulación se adecua a lo recogido en la memoria de verificación y ha resultado apropiada para su cometido. En el curso 2015-16 se ha contado con 10 profesores del área de Filología Inglesa, 3 de Filología Francesa, 4 de Filología Italiana y 1 profesor del área de Filología Hispánica.

La variedad de áreas a la que pertenece el profesorado responde al carácter multidisciplinar de la titulación. Así mismo, la aparente fragmentación de encargos docentes en algunas asignaturas viene motivada por la variedad de

lenguajes de especialización que se trabajan en las mismas (lenguaje biomédico, técnico, legal, empresarial, etc.) y contribuye, por tanto, a una mejor calidad de las enseñanzas.

3.2. Valoración de la participación del profesorado en cursos de formación del ICE, congresos. (www.unizar.es/innovacion/master/adminC.php)

Como se ha observado en ediciones anteriores, existe una tendencia del profesorado del Máster a participar, de forma prioritaria, en proyectos de innovación y en cursos del ICE asociados a las titulaciones de Grado, lo cual puede resultar natural y justificable puesto que es allí donde imparten la mayor parte de su dedicación docente.

En total se contabiliza su participación en 15 proyectos de innovación docente en total (7 proyectos distintos). Especialmente relevante para el Máster es la participación de varios profesores del mismo en un proyecto de innovación que abarca distintas titulaciones y que tiene como objetivo potenciar la proactividad del alumnado en la búsqueda de empleo. Se trata del proyecto "La competencia proactiva para el desarrollo académico-profesional: una práctica interdisciplinar en red para mejorar el nivel de empleabilidad", coordinado por la profesora Ana Rodríguez Martínez, de la Facultad de Educación (PIIDUZ_15_018).

Así mismo podemos mencionar la participación de una de las profesoras del Máster en el proyecto de innovación docente AprenRED: visión multidisciplinar de la adquisición y evaluación de las Competencias Transversales (PIIDUZ_15_394), en el que participan 61 profesores que imparten docencia en 27 departamentos diferentes y que pretende abordar los diferentes aspectos que están relacionados con las competencias transversales: diseño de actividades dentro de las asignaturas para su adquisición, evaluación de las mismas, diferencias más notables observadas a partir de la experiencia de los miembros de la red en función del Área, el curso o el tipo de asignatura.

Cabe destacar, además, el número de cursos que estos profesores tienen activados en el Anillo Digital Docente, llegando a la cifra de 99 cursos Moodle (65 distintos), entre los que se encuentran la práctica totalidad de los correspondientes a las asignaturas de esta titulación.

Finalmente, profesores del Máster han realizado un total de 9 cursos de innovación docente (7 distintos) organizados por el Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Zaragoza, entre los que destacan por su relevancia para el Máster, los siguientes:

- Cómo conseguir aprendizaje personalizado en la formación presencial (Código: 2016G08)
- POUZ. Orientación laboral y académica (ZARAGOZA) (Código: 2016E04)

3.3. Valoración de la actividad investigadora del profesorado del título (Participación en Institutos, grupos de investigación, sexenios, etc...).

El profesorado que imparte docencia en el Máster en Traducción participa así mismo en diversos grupos de investigación reconocidos por la DGA así como en proyectos de investigación nacionales. Esta labor investigadora, que se enmarca en todos los casos dentro del ámbito filológico de las lenguas modernas, está muy ligada en algunos de ellos, al campo de la lingüística contrastiva y de los lenguajes de especialización.

A continuación se enumeran los grupos reconocidos por la Diputación General de Aragón en los que participan miembros del claustro de profesores del Máster:

- *InterLAE* (Interpersonalidad en el Lenguaje Académico Escrito)- (H21) Grupo de investigación consolidado.
- *Swift*. (H46) Grupo de investigación consolidado.
- *Clarisel* (H34) Grupo de investigación consolidado.
- *Análisis del espacio en la narrativa francesa y francófona (ANESNAF)* - (H58) Grupo de investigación consolidado.
- *Pragmagrammatica Peripheriae* (H29) Grupo de investigación consolidado.

A estos equipos de investigación se suma la participación en proyectos de investigación nacionales, como los que se enumeran a continuación:

“El inglés como lengua franca en los discursos especializados: espacios alternativos producción lingüística y cultural a través del análisis crítico del género”. Ministerio de Economía y Competitividad (FFI2012-37346). 2013-2015.

"Plurilingüismo en la literatura francesa y francófona". Ministerio de Economía y Competitividad. (FFI2012-33895). 2013-2015.

"Lenguas, contextos y fronteras: el francés como lengua de comunicación en España". Ministerio de Economía y Competitividad. (FFI2012-38309) 2013-2015.

"Reescrituras y relecturas: hacia un catálogo de las obras medievales impresas en castellano hasta 1600". Ministerio de Economía y Competitividad (FFI2012-32259)". 2013-2015.

"Evolution historique de l'espagnol dans l' Audiencia de Quito et au Panama durant l'époque coloniale (XVIème-XVIIIème siècles). Étude de linguistique Historique Contrastive". Entidad financiadora: Fonds National Suisse de la Recherche Scientifique. Referencia: Décision 100012/120257/1. Tipo de Convocatoria: Fonds National Suisse de la Recherche Scientifique. Duración desde 01/12/2008 hasta 01/12/2016.

"Gramática y discurso: procedimientos lingüísticos de la interacción comunicativa". Ministerio de Economía y Competitividad (FFI2013-41323-P) 2014-2016.

"Intertextualidad y Crónicas de Indias (variedad discursiva de la escritura virreinal americana)", Ministerio de Economía y Competitividad, (FFI2012-37235/FILO) 2013-2015.

Por lo que se refiere a sexenios, los profesores que han impartido docencia en esta titulación en el 2015-16 poseen un total de 25 sexenios de investigación.

4. Personal de apoyo, recursos materiales y servicios

4.1. Valoración de la adecuación de los recursos e infraestructura de la memoria.

El Máster en Traducción de Textos Especializados se había impartido tradicionalmente en la Sala 3 de la Biblioteca María Moliner. A pesar de que dicha Sala se adaptaba bien en cuanto a espacio y composición del mobiliario al tipo de actividades de aprendizaje que se realizan en este Máster, resultaba incómoda para los estudiantes, dada la ausencia de ventilación directa y de luz natural. Además, carecía de medios informáticos para los estudiantes.

El curso 2014-15 se inició así mismo en la Sala 3 pero desde el principio se hicieron gestiones desde la coordinación del Máster para solicitar un cambio de espacio. Dicho cambio fue finalmente concedido en noviembre de 2014. Desde ese momento y también a lo largo del 2015-16, las sesiones lectivas del Máster se han venido impartiendo, según asignaturas, en el Laboratorio de Idiomas y en el Aula VIII-Inf, espacios que ofrecen mejores condiciones a estudiantes y profesores. No obstante, para evitar que los estudiantes tengan que trasladarse de un edificio a otro, la coordinación solicitó la adjudicación de un espacio único, dotado de infraestructura y medios técnicos necesarios, para la impartición de todas las asignaturas de cara al curso 2016-17.

4.2. Análisis y valoración de las prácticas externas curriculares: Número de alumnos, instituciones participantes, rendimiento, grado de satisfacción y valoración global del proceso.

De los 11 estudiantes matriculados en la asignatura de Prácticas externas, 10 las realizaron a lo largo del curso 2015-16 y una estudiante solicitó convalidación de la asignatura, que le fue concedida. Las empresas e instituciones participantes en la realización de prácticas externas, entre las que se encuentran organismos públicos, empresas comerciales y agencias de traducción, fueron las siguientes: Trasluz S.L., Jamón Shop S.L., Target Traducciones S.C., Acantho I&C S.L., Campus Iberus, Cillero & De Motta S.L. y Biblioteca María Moliner de la Universidad de Zaragoza. La asignatura de Prácticas externas fue evaluada, como marca la guía docente, en función de la valoración que realiza la empresa y la estimación que hace el tutor académico de la memoria elaborada por el estudiante a la finalización de la misma. Atendiendo a las valoraciones realizadas por las empresas, el rendimiento de los estudiantes fue bueno, como se puede observar en los siguientes datos:

Valoración profesional (se valoran los siguientes aspectos: conocimientos, aprendizaje rendimiento, responsabilidad, autonomía, rapidez y agilidad mental y calidad del trabajo)

Promedio: 4.4/5

Habilidades sociales (se valoran los siguientes aspectos: comunicación y fluidez verbal negociación trabajo en equipo, cortesía y amabilidad y colaboración)

Promedio: 4.7/5

Valoración personal (se valoran los siguientes aspectos: seguridad y madurez, constancia, flexibilidad, ambición, entusiasmo y vitalidad, iniciativa, disciplina, asistencia y puntualidad, presencia física)

Promedio: 4.5/5

Valoración global:

Promedio: 4.4/5

A pesar de que la encuesta de satisfacción con las prácticas externas solo fue cumplimentada por dos estudiantes, por lo que las respuestas que allí se ofrecen no son significativas, se percibe una cierta insatisfacción con la variedad de la oferta y con lo que se podría considerar, atendiendo a los epígrafes de la encuesta, información sobre la organización y funcionamiento de la empresa o institución y formación complementaria para la realización de las prácticas.

Debemos señalar aquí las dificultades que año tras año encontramos para contar con organismos tanto privados como públicos que se avengan a colaborar con la Universidad ofreciendo prácticas de traducción y mediación lingüística a los estudiantes de la titulación, debido, fundamentalmente, al carácter transversal de la profesión. Por lo que respecta a las otras cuestiones arriba mencionadas, se percibe la necesidad de proporcionar al estudiante herramientas para establecer vínculos entre las competencias adquiridas en la titulación y contextos laborales muy diversos, así como herramientas más precisas para monitorizar la adquisición de competencias a través de las prácticas y para evaluar dicha adquisición.

4.3. Prácticas externas extracurriculares.

Dos estudiantes de la titulación realizaron prácticas externas extracurriculares, uno de ellos en la empresa General Motors (400 horas) y otra estudiante en Campus Iberus (100 horas).

4.4 Análisis y valoración del programa de movilidad: Número de alumnos enviados y acogidos, universidades participantes, rendimiento, grado de satisfacción y valoración global del proceso.

Datos Académicos de la Universidad de Zaragoza Alumnos en planes de movilidad Año académico 2015 - 2016		
Titulación: Máster Univ. en Traducción de textos especializados		
Centro	Alumnos enviados	Alumnos acogidos
Facultad de Filosofía y Letras	0	0

El hecho de que este Máster se realiza en su modalidad de tiempo completo en un solo curso académico supone una enorme dificultad a la hora de que alguno de sus estudiantes pueda participar en programas de movilidad en las instituciones en las que contamos con acuerdos específicos para la titulación (por ejemplo, la Ruprecht-Karls-Universität de Heidelberg, Alemania). Aquellos estudiantes que eligen la modalidad a tiempo parcial y que, por lo tanto, sí que podrían realizar una estancia de movilidad, suelen acogerse a esta modalidad por incompatibilidad con su horario laboral o por conciliación familiar, lo cual precisamente les impide participar en estos programas.

Aunque sí lo hemos hecho en otras ediciones del Máster, en el curso 2015-16 no contamos con estudiantes Erasmus.

5. Resultados de aprendizaje.

5.1. Distribución de calificaciones por asignatura.

Distribución de calificaciones Año académico: 2015 / 2016														
Titulación: Máster Univ. en Traducción de textos especializados														
Plan: 284														
Centro: Facultad de Filosofía y Letras														
Datos a fecha: 11-01-2017														
Curso	Código Asig	Asignatura	No Pre	% Sus	% Apr	% Not	% Sob	% MH	% Otr	%				
1	66801	Metodología de la traducción especializada	0	0,0	0 0,0	0 0,0	0 0,0	0 0,0	1 100,0	0 0,0				
1	66802	Técnicas de expresión escrita en español	0	0,0	0 0,0	0 0,0	1 100,0	0 0,0	0 0,0					

1	66809	Italiano:Traducción de textos científicos, técnicos y biomédicos	1	100,0	0	0,0	0	0,0	0	0,0	0	0,0	0	0,0	0	0,0
1	66810	Italiano:Traducción de textos legales, administrativos y económicos	1	100,0	0	0,0	0	0,0	0	0,0	0	0,0	0	0,0	0	0,0
1	66811	Prácticas externas	0	0,0	0	0,0	0	0,0	0	0,0	1	100,0	0	0,0	0	0,0
1	66812	Trabajo fin de Máster	1	25,0	0	0,0	2	50,0	0	0,0	1	25,0	0	0,0	0	0,0
1	66813	Soportes electrónicos y técnicas de traducción: medios audiovisuales, páginas web y memorias de traducción	0	0,0	0	0,0	0	0,0	0	0,0	1	100,0	0	0,0	0	0,0

Distribución de calificaciones Año académico: 2015 / 2016																
Titulación: Máster Univ. en Traducción de textos especializados																
Plan: 556																
Centro: Facultad de Filosofía y Letras																
Datos a fecha: 11-01-2017																
Curso	Código Asig	Asignatura	No Pre	%	Sus	%	Apr	%	Not	%	Sob	%	MH	%	Otr	%
1	66801	Metodología de la traducción especializada	0	0,0	0	0,0	4	30,8	9	69,2	0	0,0	0	0,0	0	0,0
1	66802	Técnicas de expresión escrita en español	0	0,0	0	0,0	8	72,7	2	18,2	1	9,1	0	0,0	0	0,0
1	66811	Prácticas externas	0	0,0	0	0,0	1	11,1	3	33,3	4	44,4	1	11,1	0	0,0
1	66812	Trabajo fin de Máster	3	27,3	0	0,0	1	9,1	3	27,3	1	9,1	3	27,3	0	0,0
1	66818	Fundamentos lingüísticos y textuales aplicados a la traducción	0	0,0	0	0,0	2	15,4	10	76,9	0	0,0	1	7,7	0	0,0
1	66819	Inglés: Traducción de textos legales	0	0,0	0	0,0	5	50,0	5	50,0	0	0,0	0	0,0	0	0,0
1	66820	Inglés: Traducción de textos económico-empresariales	0	0,0	0	0,0	3	33,3	3	33,3	3	33,3	0	0,0	0	0,0
1	66821	Inglés: Traducción de textos científicos, técnicos y biomédicos	0	0,0	0	0,0	3	27,3	6	54,5	1	9,1	1	9,1	0	0,0
1	66822	Inglés: Traducción de textos audiovisuales	0	0,0	0	0,0	2	18,2	8	72,7	1	9,1	0	0,0	0	0,0
1	66823	Inglés: Traducción de textos institucionales, periodísticos y publicitarios	0	0,0	0	0,0	0	0,0	9	90,0	1	10,0	0	0,0	0	0,0
1	66824	Francés: Traducción de textos científicos, técnicos y biomédicos	0	0,0	0	0,0	1	100,0	0	0,0	0	0,0	0	0,0	0	0,0
1	66825	Francés: Traducción de textos legales, administrativos y económicos	0	0,0	0	0,0	1	50,0	1	50,0	0	0,0	0	0,0	0	0,0
1	66828	Italiano: Traducción de textos científicos, técnicos y biomédicos	0	0,0	0	0,0	0	0,0	0	0,0	2	100,0	0	0,0	0	0,0
1	66829	Italiano: Traducción de textos legales, administrativos y económicos	0	0,0	0	0,0	0	0,0	0	0,0	2	100,0	0	0,0	0	0,0

Como indica la tabla que se incluye arriba, se observa que las calificaciones son satisfactorias y que se produce, en general, una distribución equitativa de las calificaciones.

Como ya ocurrió en el 2014-15, en el 2015-16 se siguen corrigiendo tendencias no deseadas que se observaron en cursos anteriores, como era el caso de asignaturas cuyas calificaciones no discriminaban entre estudiantes de mayor o menor rendimiento académico.

5.2. Análisis de los indicadores de resultados del título.

Análisis de los indicadores del título Año académico: 2015 / 2016										
Cod As: Código Asignatura / Mat: Matriculados Apro: Aprobados / Susp: Suspendidos / No Pre: No presentados / Tasa Rend: Tasa Rendimiento										
Titulación: Máster Univ. en Traducción de textos especializados										
Plan: 284										
Centro: Facultad de Filosofía y Letras										
Datos a fecha: 11-01-2017										
Curso	Cod As	Asignatura	Mat	Rec Equi Conv	Apro	Susp	No Pre	Tasa Exito	Tasa Rend	
1	66801	Metodología de la traducción especializada	1	0	1	0	0	100,0	100,0	

1	66802	Técnicas de expresión escrita en español	1	0	1	0	0	100,0	100,0
1	66809	Italiano: Traducción de textos científicos, técnicos y biomédicos	1	0	0	0	1	0,0	0,0
1	66810	Italiano: Traducción de textos legales, administrativos y económicos	1	0	0	0	1	0,0	0,0
1	66811	Prácticas externas	1	0	1	0	0	100,0	100,0
1	66812	Trabajo fin de Máster	4	0	3	0	1	100,0	75,0
1	66813	Soportes electrónicos y técnicas de traducción: medios audiovisuales, páginas web y memorias de traducción	1	0	1	0	0	100,0	100,0

Análisis de los indicadores del título									
Año académico: 2015 / 2016									
Cod As: Código Asignatura / Mat: Matriculados									
Apro: Aprobados / Susp: Suspendidos / No Pre: No presentados / Tasa Rend: Tasa Rendimiento									
Titulación: Máster Univ. en Traducción de textos especializados									
Plan: 556									
Centro: Facultad de Filosofía y Letras									
Datos a fecha: 11-01-2017									
Curso	Cod As	Asignatura	Mat	Rec Equi Conv	Apro	Susp	No Pre	Tasa Exito	Tasa Rend
1	66801	Metodología de la traducción especializada	13	1	13	0	0	100,0	100,0
1	66802	Técnicas de expresión escrita en español	11	0	11	0	0	100,0	100,0
1	66811	Prácticas externas	9	1	9	0	0	100,0	100,0
1	66812	Trabajo fin de Máster	11	0	8	0	3	100,0	72,7
1	66818	Fundamentos lingüísticos y textuales aplicados a la traducción	13	0	13	0	0	100,0	100,0
1	66819	Inglés: Traducción de textos legales	10	0	10	0	0	100,0	100,0
1	66820	Inglés: Traducción de textos económico-empresariales	9	0	9	0	0	100,0	100,0
1	66821	Inglés: Traducción de textos científicos, técnicos y biomédicos	11	0	11	0	0	100,0	100,0
1	66822	Inglés: Traducción de textos audiovisuales	11	0	11	0	0	100,0	100,0
1	66823	Inglés: Traducción de textos institucionales, periodísticos y publicitarios	10	0	10	0	0	100,0	100,0
1	66824	Francés: Traducción de textos científicos, técnicos y biomédicos	1	0	1	0	0	100,0	100,0
1	66825	Francés: Traducción de textos legales, administrativos y económicos	2	0	2	0	0	100,0	100,0
1	66828	Italiano: Traducción de textos científicos, técnicos y biomédicos	2	0	2	0	0	100,0	100,0
1	66829	Italiano: Traducción de textos legales, administrativos y económicos	2	0	2	0	0	100,0	100,0

Tras analizar los indicadores de resultados de las diferentes asignaturas (planes 284 y 556) y de la titulación en general, se observan unas tasas de éxito y rendimiento altamente satisfactorias. Con respecto al perfil de entrada de los estudiantes, la comisión considera positivo el proceso de selección inicial de los estudiantes al Máster, ya que garantiza que cuando se incorporan al mismo los estudiantes tienen un perfil cognitivo-competencial y un nivel de conocimiento de la lengua de llegada (español) y de la primera y segundas lenguas extranjeras (inglés y francés, italiano o alemán) adecuados para cursar con éxito la titulación.

La valoración de las enseñanzas recibidas durante la realización del Máster fue positiva, en opinión de los estudiantes. Así, la media obtenida en todos los bloques de la encuesta de satisfacción de los estudiantes con la titulación fue de 4.22, y la puntuación en el bloque de Satisfacción global, de 5.0.

El hecho de consensuar un sistema de evaluación similar en todas las asignaturas para valorar de forma objetiva y rigurosa la consecución de los objetivos y competencias previstas fue satisfactorio. Por otro lado, los estudiantes indicaron también que el profesorado dio pautas adecuadas para la orientación en el estudio personal y destacaron especialmente su implicación y motivación. Así, el apartado "Calidad docente del profesorado de la titulación", dentro del bloque Recursos humanos, obtuvo una puntuación de 4.5.

La Comisión entiende que todas estas cuestiones quedan reflejadas en los indicadores de los resultados del título.

5.3. Acciones implementadas en el título para fomentar que los estudiantes participen activamente en su proceso de aprendizaje y que esto sea reflejado en los criterios de evaluación.

(www.unizar.es/innovacion/master/adminC.php)

La mayoría de las asignaturas de la titulación incluyen un sistema de evaluación consistente en la realización de una prueba escrita y en la entrega de un portafolio de trabajo. El portafolio de trabajo constituye una herramienta transversal de evaluación que facilita y fomenta la participación activa del estudiante en su propio proceso de aprendizaje, potenciando competencias generales del título como la capacidad de análisis, la autoevaluación y la gestión del tiempo.

6. Evaluación del grado de satisfacción de los diferentes agentes implicados en el título

6.1. Valoración de la satisfacción de los alumnos con la formación recibida.

Como arriba se ha indicado, la baja tasa de respuestas por parte de los estudiantes a la encuesta de satisfacción con la titulación (18.18 %) no permite extraer conclusiones significativas sobre la valoración que hacen los alumnos de la titulación. No obstante, se percibe que la evaluación es, en general, positiva, y así se ha manifestado también en las distintas conversaciones mantenidas con la coordinadora.

Las encuestas de las distintas asignaturas muestran, en general, un alto grado de satisfacción de los estudiantes con la docencia impartida en el Máster (Valoración del bloque de satisfacción global: 5.0; sumas y promedios: 4.22).

Los estudiantes valoran positivamente los siguientes aspectos: gestión (5.0), atención al alumno (4.67) y el bloque del Plan de estudios y desarrollo de la formación (4.41), siendo el de Recursos materiales y servicios el valorado de forma más baja (3.0).

6.2. Valoración de la satisfacción del Personal Docente e Investigador.

Con una tasa de respuestas del 47.06 %, el índice de satisfacción general del PDI con la titulación es de 4.67, siendo el de sumas y promedios de 4.34. Los valores más bajos se adscriben de nuevo a recursos e infraestructuras (3.32) y, dentro del bloque de valoración de estudiantes, el apartado de oferta y desarrollo de programas de movilidad para estudiantes (3.43).

Entre los comentarios aportados por el profesorado destacamos aquellos que se refieren a cuestiones administrativas pero que tienen un impacto académico, como es la situación provocada por la normativa de los másteres de la UZ, que exige un mínimo de 10 alumnos para su impartición, y que provoca una sensación de incertidumbre entre el profesorado y estudiantes al no saber, hasta una vez iniciado el curso, si se va a autorizar la impartición de las enseñanzas.

Otros comentarios hacen referencia a la necesidad de unas mejores infraestructuras (por ejemplo, la adjudicación para el Máster de aulas con medios informáticos para todos los estudiantes).

6.3. Valoración de la satisfacción del Personal de Administración y Servicios.

Con una tasa de respuesta del 4.11 % (respondieron a la encuesta 3 personas de 73), la encuesta realizada al Personal de Administración y Servicios no puede ser tenida en cuenta para extraer conclusiones fiables y significativas sobre su nivel de satisfacción con la titulación. No obstante, se puede observar que revela un nivel medio (sumas y promedios) de satisfacción con la titulación (2.84) y un nivel de satisfacción global (3.0) más bajo que en los colectivos de estudiantes y profesores. Como en el resto de los colectivos, el apartado de recursos que mide aspectos tales como la amplitud y adecuación de los espacios para el desarrollo de su trabajo y la adecuación de los recursos materiales y tecnológicos para las tareas encomendadas ha sido el peor valorado (2.58). De todos los aspectos evaluados, la valoración más baja ha correspondido al aspecto de suficiencia de la plantilla para atender correctamente la gestión administrativa y la atención a estudiantes y profesorado (2.0) dentro del bloque de gestión y organización del trabajo.

7. Orientación a la mejora.

7.1. Aspectos susceptibles de mejora en la organización, planificación docente y desarrollo de las actividades del título derivados del análisis de todos y cada uno de los apartados anteriores.

En el apartado 4.2. se ha indicado la percepción, por parte de la tutora académica de las prácticas y coordinadora de

la titulación, de la necesidad de reforzar la asignatura de Prácticas externas curriculares, tanto en su desarrollo como en su evaluación, mediante el diseño y aplicación de una serie de acciones de mejora entre las que incluiríamos las siguientes:

- ampliación de la oferta, en colaboración con Universa
- mayor información sobre los contextos en los que se desarrollan las prácticas
- monitorización de la adquisición de competencias y evaluación de las mismas

Por otra parte, como se señala en el apartado 2.1., por lo que respecta al Trabajo Fin de Máster (TFM), se detecta la necesidad entre el alumnado y el profesorado de actualizar y flexibilizar el apartado en la guía de "Breve presentación de la asignatura". Al no contar con encuesta sobre esta asignatura, los indicios que nos llevan a identificar este aspecto como susceptible de mejora se basan en los temas que surgen en reuniones del profesorado del Máster. Tal y como está especificado en la guía docente, el TFM consiste en la realización de una traducción extensa de un texto especializado, seguida de un comentario extenso que refleje los conocimientos y aptitudes adquiridos por el estudiante durante la realización del Máster. Así diseñado, quedan fuera de esta descripción la realización de otro tipo de trabajos que responden a la labor que los traductores realizan en su campo profesional (por ejemplo la revisión de traducciones realizadas por otros traductores), así como áreas de especialización más técnicas (por ejemplo el subtítulo y el doblaje) que igualmente forman parte del plan de estudios de la titulación.

La flexibilización en esta línea del tipo de TFM que los estudiantes pudieran realizar no supondría ninguna modificación por lo que a resultados de aprendizaje, objetivos y competencias se refiere.

7.2. Aspectos especialmente positivos que se considere pueden servir de referencia para otras titulaciones (Opcional).

Como aspectos positivos de este Máster destacamos su claro perfil de empleabilidad y la facilidad con la que los estudiantes relacionan los contenidos que en él se imparten con la práctica profesional en el ámbito de la traducción especializada. Así mismo, se constata que los resultados de aprendizaje se ajustan en gran medida al perfil competencial de la titulación.

Destacamos igualmente la utilización de una misma herramienta de evaluación (el portafolio de trabajo) de forma generalizada y transversal en casi la totalidad de las asignaturas de la titulación. Además de constituir una excelente herramienta de diagnóstico sobre la evolución del estudiante en su proceso de aprendizaje, al utilizarse de forma global, consigue dotar de coherencia al sistema de evaluación general.

Por otro lado, el carácter interdepartamental de la titulación ofrece a los estudiantes un abanico de posibles opciones para especializarse no solo en la traducción directa inglés-español sino también en una segunda lengua extranjera (francés, alemán o italiano, según la oferta) y en un perfil variado de textos de especialización (científicos, técnicos, económicos, biomédicos y jurídicos).

7.3. Respuesta a las RECOMENDACIONES contenidas en los informes de seguimiento, acreditación (ACPUA) o verificación (ANECA).

Con fecha 16 de diciembre de 2014 se recibió el informe favorable de la ACPUA a la solicitud de renovación de la acreditación por parte de la titulación. Como único punto débil señalaba la baja matrícula.

Las modificaciones del Plan de Estudios aprobadas por la ANECA el 31 de marzo de 2014 se diseñaron con el objetivo principal de dar respuesta a esta debilidad del Máster y a asegurar su continuidad, manteniendo la matrícula por encima de los 10 estudiantes.

7.3.1. Valoración de cada una.

Ver apartado 7.3

7.3.2. Actuaciones realizadas o en marcha.

Ver apartado 7.3

7.4. Situación actual de las acciones propuestas en el Plan Anual de Innovación y Mejora. Situación

actual de cada acción: ejecutada, en curso, pendiente o desestimada.

1. Dotación de espacios adecuados para la impartición de la titulación, teniendo en cuenta las demandas técnicas de la misma: Ejecutada.

8. Fuentes de información.

Las fuentes consultadas para elaborar el presente informe han sido las siguientes:

- Informes del coordinador de la plataforma Atenea, que da acceso a los resultados de las encuestas del título (de evaluación y de satisfacción):

<https://janovas.unizar.es/atenea/ate100bienvenida.xhtml>

- Guías docentes de las distintas asignaturas:

http://titulaciones.unizar.es/proy_titulaciones/programas/guias_global.php?titula=638&year=2015

- Información de resultados académicos del curso 2015-16.

- Información aportada por la Universidad en relación con cursos, jornadas y congresos del ICE y proyectos de innovación docente.

- Indicadores del título aportados por la Universidad (distribución de notas, tasas de éxito y rendimiento, etc.).

- Reuniones con profesores y estudiantes del Máster.

- Reuniones de la Comisión de la Evaluación de la Calidad del título.

- Informe de renovación de la acreditación del título (ACPUA) de 16 de diciembre de 2014.

- Aprobación de modificación del Plan de estudios emitido por ANECA el 31 de marzo de 2015.

- Memoria de verificación:

<https://academico.unizar.es/sites/academico.unizar.es/files/archivos/ofiplan/memorias/master/artes/traduccion.pdf>

9. Datos de la aprobación.

9.1. Fecha de aprobación (dd/mm/aaaa).

1 de diciembre de 2016.

9.2. Aprobación del informe.

Votos a favor:8

Votos en contra:0

Votos en blanco:0

TITULACIÓN: Máster Universitario en Traducción de textos especializados (284)

AÑO: 2015-16

SEMESTRE: Global

Centro: Facultad de Filosofía y Letras

Nº alumnos	Nº respuestas	Tasa respuesta	Media titulación
3	0	0.0%	0.0

Asignatura	Nº alumnos	Nº respuestas	Tasa respuestas	Media				Asig	Desviación %
				A	B	C	D		
Italiano:Traducción de textos científicos, técnicos y biomédicos (66809)	1	0	0.0						
Italiano:Traducción de textos legales, administrativos y económicos (66810)	1	0	0.0						
Soportes electrónicos y técnicas de traducción: medios audiovisuales, páginas web y	1	0	0.0						
Sumas y promedios	3	0	0.0						

Bloque A: Información y Planificación

Bloque B: organización de las enseñanzas

Bloque C: Proceso de enseñanza/aprendizaje

Bloque D: Satisfacción Global

Asignatura: Media de todas las respuestas

Desviación: Sobre la media de la Titulación.



TITULACIÓN: Máster Universitario en Traducción de textos especializados (284)

AÑO: 2015-16

SEMESTRE: Global

Nº alumnos	Nº respuestas	Tasa respuesta	Media titulación
10	2	20.0%	4.45

Asignatura	Nº alumnos	Nº respuestas	Tasa respuestas	Media						Asig	Desv. %
				A	B	C	D	E	F		
Prácticas externas (66811)	10	2	20.0	4.1	4.8	4.83	4.0	4.67	4.5	4.45	0.0%
Sumas y Promedios	10	2	20.0	4.1	4.8	4.83	4.0	4.67	4.5	4.45	0.0%

Bloque A: Información y asignación de programas de prácticas externas

Bloque B: Centro o Institución

Bloque C: Tutor Académico Universidad

Bloque D: Tutor Externo

Bloque E: Formación Adquirida

Bloque F: Satisfacción Global.



TITULACIÓN: Máster Universitario en Traducción de textos especializados (284)
 CENTRO: Facultad de Filosofía y Letras (103)

Posibles	Nº respuestas	Tasa respuesta	Media
4	0	0.0%	0.0

Frecuencias

% Frecuencias

media

N/C 1 2 3 4 5 N/C 1 2 3 4 5

1. Procedimiento de admisión y sistema de orientación y acogida (1º Curso)

2. Información en la página web sobre el Plan de Estudios

3. Actividades de apoyo al estudio

4. Orientación profesional y laboral recibida

5. Canalización de quejas y sugerencias

BLOQUE:ATENCIÓN AL ALUMNO

6. Distribución temporal y coordinación de módulos y materias a lo largo del Título

7. Correspondencia entre lo planificado en las guías docentes y lo desarrollado durante el curso.

8. Adecuación de horarios y turnos

9. Tamaño de los grupos para el desarrollo de clases prácticas

10. Volumen de trabajo exigido y distribución de tareas a lo largo del curso

11. Oferta de programas de movilidad

12. Oferta de prácticas externas

13. Distribución de los exámenes en el calendario académico

14. Resultados alcanzados en cuanto a la consecución de objetivos y competencias previstas

BLOQUE:PLAN DE ESTUDIOS Y DESARROLLO DE LA FORMACIÓN

15. Calidad docente del profesorado de la titulación

16. Profesionalidad del Personal de Administración y Servicios del Título

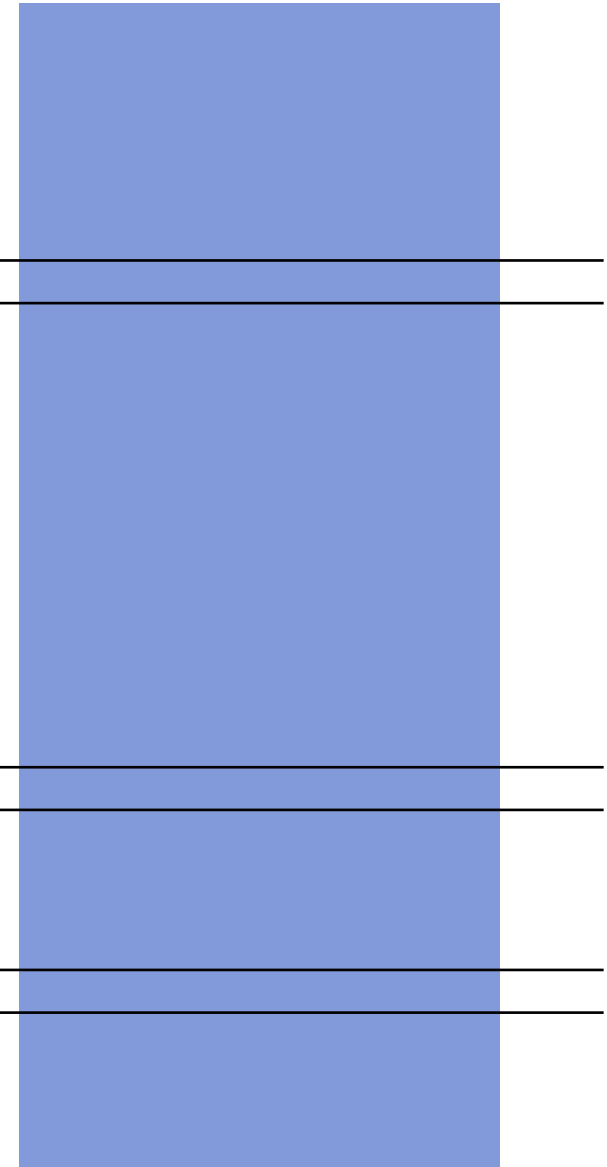
17. Equipo de Gobierno (conteste sólo en caso de conocerlo)

BLOQUE:RECURSOS HUMANOS

18. Fondos bibliográficos y servicio de Biblioteca

19. Servicio de reprografía

20. Recursos informáticos y tecnológicos



TITULACIÓN: Máster Universitario en Traducción de textos especializados (284)

CENTRO: Facultad de Filosofía y Letras (103)

Posibles	Nº respuestas	Tasa respuesta	Media
4	0	0.0%	0.0

Frecuencias
% Frecuencias
media

N/C	1	2	3	4	5	N/C	1	2	3	4	5
-----	---	---	---	---	---	-----	---	---	---	---	---

21. Equipamiento de aulas y seminarios

22. Equipamiento laboratorios y talleres

BLOQUE:RECURSOS MATERIALES Y SERVICIOS

23. Gestión académica y administrativa

BLOQUE:GESTIÓN

24. Cumplimiento de sus expectativas con respecto al título

25. Grado de preparación para la incorporación al trabajo

BLOQUE:SATISFACCIÓN GLOBAL

Sumas y promedios

Respuestas abiertas: Listado adjunto.


TITULACIÓN: Máster Universitario en Traducción de textos especializados (284)

CENTRO: Facultad de Filosofía y Letras (103)

	Posibles					Nº respuestas	Tasa respuesta					Media	
	4	3	2	1	N/C		50.0%	40.0%	30.0%	20.0%	10.0%		
	Frecuencias						% Frecuencias					media	
	N/C	1	2	3	4	5	N/C	1	2	3	4	5	
1. Distribución temporal y coordinación de módulos y/o materias a lo largo del título						2						100%	5.0
2. Distribución del Plan de estudios entre créditos teóricos, prácticos y trabajos a realizar por el alumno.						2						100%	5.0
3. Mecanismos de coordinación (contenidos, equilibrio cargas de trabajo del alumno, entrega de actividades, evaluaciones, etc.).						2						100%	5.0
4. Adecuación de horarios y turnos			1		1				50%		50%		3.0
5. Tamaño de los grupos					1	1					50%	50%	4.5
BLOQUE:PLAN DE ESTUDIOS												4.5	
6. Conocimientos previos del estudiante para comprender el contenido de su materia			1			1			50%			50%	3.5
7. Orientación y apoyo al estudiante					1	1					50%	50%	4.5
8. Nivel de asistencia a clase de los estudiantes					1	1					50%	50%	4.5
9. Oferta y desarrollo de programas de movilidad para estudiantes		1				1			50%			50%	3.0
10. Oferta y desarrollo de prácticas externas			1			1			50%			50%	3.5
BLOQUE:ESTUDIANTES												3.8	
11. Disponibilidad, accesibilidad y utilidad de la información sobre el título (Web, guías docentes, datos)						2						100%	5.0
12. Atención prestada por el Personal de Administración y Servicios del Centro				1		1			50%			50%	4.0
13. Gestión de los procesos administrativos del título (asignación de aulas, fechas de exámenes, etc.)					1	1					50%	50%	4.5
14. Gestión de los procesos administrativos comunes (plazo de matriculación, disponibilidad de actas, etc.)						2						100%	5.0
15. Gestión realizada por los Agentes del Título (Coordinador y Comisiones).						2						100%	5.0
16. Acciones de actualización y mejora docente llevadas a cabo por la Universidad de Zaragoza.						2						100%	5.0
BLOQUE:INFORMACIÓN Y GESTIÓN												4.75	
17. Aulas para la docencia teórica					2							100%	4.0
18. Recursos materiales y tecnológicos disponibles para la actividad docente (cañones de proyección, pizarras digitales, campus virtual, etc.).			1	1					50%	50%			2.5
19. Espacios para prácticas (seminarios, salas de informática, laboratorios, etc.)		1		1					50%	50%			2.0
20. Apoyo técnico y logístico de los diferentes servicios para el desarrollo de la docencia		1		1					50%	50%			2.0

TITULACIÓN: Máster Universitario en Traducción de textos especializados (284)

CENTRO: Facultad de Filosofía y Letras (103)

Posibles	Nº respuestas	Tasa respuesta	Media
4	2	50.0%	4.09

Frecuencias						% Frecuencias					media	
N/C	1	2	3	4	5	N/C	1	2	3	4	5	

BLOQUE: RECURSOS E INFRAESTRUCTURAS

21. Nivel de satisfacción con la o las asignaturas que imparte

1	1	50%	50%	4.5
---	---	-----	-----	-----

22. Nivel de satisfacción con los resultados alcanzados por los estudiantes

1	1	50%	50%	4.5
---	---	-----	-----	-----

23. Nivel de satisfacción general con la titulación

1	1	50%	50%	4.5
---	---	-----	-----	-----

BLOQUE: SATISFACCIÓN GENERAL

4.5

Sumas y promedios

4.09

Respuestas abiertas: Listado adjunto.



TITULACIÓN: Máster Universitario en Traducción de textos especializados (556)

AÑO: 2015-16

SEMESTRE: Global

Centro: Facultad de Filosofía y Letras

Nº alumnos	Nº respuestas	Tasa respuesta	Media titulación
97	73	75.26%	3.99

Asignatura	Nº alumnos	Nº respuestas	Tasa respuestas	Media				Asig	Desviación %
				A	B	C	D		
Metodología de la traducción especializada (66801)	14	12	85.71	4.55	7.41	4.32	4.64	4.44	11.28%
Técnicas de expresión escrita en español (66802)	12	10	83.33	2.89		2.58	2.8	2.95	-26.07%
Fundamentos lingüísticos y textuales aplicados a la traducción (66818)	13	9	69.23	3.96	3.96	3.7	3.78	3.85	-3.51%
Inglés: Traducción de textos legales (66819)	10	7	70.0	4.33	4.2	4.09	4.14	4.18	4.76%
Inglés: Traducción de textos económico-empresariales (66820)	9	5	55.56	4.2	4.36	4.09	4.2	4.22	5.76%
Inglés: Traducción de textos científicos, técnicos y biomédicos (66821)	11	7	63.64	4.38	4.09	4.11	4.14	4.16	4.26%
Inglés: Traducción de textos audiovisuales (66822)	11	8	72.73	3.63	3.48	3.55	3.57	3.54	-11.28%
Inglés: Traducción de textos institucionales, periodísticos y publicitarios (66823)	10	8	80.0	4.42	4.46	4.43	4.25	4.43	11.03%
Francés: Traducción de textos científicos, técnicos y biomédicos (66824)	1	1	100.0	5.0	5.0	5.0	5.0	5.0	25.31%
Francés: Traducción de textos legales, administrativos y económicos (66825)	2	2	100.0	4.33	4.3	4.0	4.5	4.21	5.51%
Italiano: Traducción de textos científicos, técnicos y biomédicos (66828)	2	2	100.0	4.17	4.4	4.3	4.0	4.29	7.52%
Italiano: Traducción de textos legales, administrativos y económicos (66829)	2	2	100.0	4.5	4.5	4.4	4.5	4.46	11.78%
Sumas y promedios	97	73	75.26	4.06	4.1	3.88	3.98	3.99	0.0%

Bloque A: Información y Planificación

Bloque B: organización de las enseñanzas

Bloque C: Proceso de enseñanza/aprendizaje

Bloque D: Satisfacción Global

Asignatura: Media de todas las respuestas

Desviación: Sobre la media de la Titulación.

TITULACIÓN: Máster Universitario en Traducción de textos especializados (556)

CENTRO: Facultad de Filosofía y Letras (103)

	Posibles					Nº respuestas					Tasa respuesta					Media
											18.18%					4.22
	Frecuencias					% Frecuencias										media
	N/C	1	2	3	4	5	N/C	1	2	3	4	5				
1. Procedimiento de admisión y sistema de orientación y acogida (1º Curso)					1	1					50%	50%			4.5	
2. Información en la página web sobre el Plan de Estudios	1					1	50%					50%		5.0		
3. Actividades de apoyo al estudio					1	1					50%	50%		4.5		
4. Orientación profesional y laboral recibida						2						100%		5.0		
5. Canalización de quejas y sugerencias					1	1					50%	50%		4.5		
BLOQUE:ATENCIÓN AL ALUMNO															4.67	
6. Distribución temporal y coordinación de módulos y materias a lo largo del Título					1	1					50%	50%		4.5		
7. Correspondencia entre lo planificado en las guías docentes y lo desarrollado durante el curso.					1	1					50%	50%		4.5		
8. Adecuación de horarios y turnos					1	1					50%	50%		4.5		
9. Tamaño de los grupos para el desarrollo de clases prácticas					1	1					50%	50%		4.5		
10. Volumen de trabajo exigido y distribución de tareas a lo largo del curso						2						100%		5.0		
11. Oferta de programas de movilidad	1			1			50%			50%				3.0		
12. Oferta de prácticas externas					1	1					50%	50%		4.5		
13. Distribución de los exámenes en el calendario académico					1	1				50%		50%		4.0		
14. Resultados alcanzados en cuanto a la consecución de objetivos y competencias previstas					1	1					50%	50%		4.5		
BLOQUE:PLAN DE ESTUDIOS Y DESARROLLO DE LA FORMACIÓN															4.41	
15. Calidad docente del profesorado de la titulación					1	1					50%	50%		4.5		
16. Profesionalidad del Personal de Administración y Servicios del Título					1	1					50%	50%		4.5		
17. Equipo de Gobierno (conteste sólo en caso de conocerlo)	1				1		50%			50%				4.0		
BLOQUE:RECURSOS HUMANOS															4.4	
18. Fondos bibliográficos y servicio de Biblioteca				1	1						50%	50%		3.5		
19. Servicio de reprografía		1				1	50%					50%		3.0		
20. Recursos informáticos y tecnológicos		1				1	50%					50%		3.0		

TITULACIÓN: Máster Universitario en Traducción de textos especializados (556)

CENTRO: Facultad de Filosofía y Letras (103)

	Posibles					Nº respuestas	Tasa respuesta	% Frecuencias					Media
	1	2	3	4	5			N/C	1	2	3	4	
	Frecuencias							% Frecuencias					media
	N/C	1	2	3	4	5	N/C	1	2	3	4	5	
21. Equipamiento de aulas y seminarios					1			50%			50%		2.5
22. Equipamiento laboratorios y talleres		1				1		50%				50%	3.0
BLOQUE:RECURSOS MATERIALES Y SERVICIOS													3.0
23. Gestión académica y administrativa						2					100%		5.0
BLOQUE:GESTIÓN													5.0
24. Cumplimiento de sus expectativas con respecto al título						2					100%		5.0
25. Grado de preparación para la incorporación al trabajo						2					100%		5.0
BLOQUE:SATISFACCIÓN GLOBAL													5.0
Sumas y promedios													4.22

Respuestas abiertas: Listado adjunto.



TITULACIÓN: Máster Universitario en Traducción de textos especializados (556)

CENTRO: Facultad de Filosofía y Letras (103)

	Posibles					Nº respuestas		Tasa respuesta					Media	
	17						8	47.06%					4.34	
	Frecuencias					% Frecuencias					media			
	N/C	1	2	3	4	5	N/C	1	2	3		4	5	
1. Distribución temporal y coordinación de módulos y/o materias a lo largo del título				1	3	4			12%	37%	50%	4.38		
2. Distribución del Plan de estudios entre créditos teóricos, prácticos y trabajos a realizar por el alumno.				1	1	6			12%	12%	75%	4.62		
3. Mecanismos de coordinación (contenidos, equilibrio cargas de trabajo del alumno, entrega de actividades, evaluaciones, etc.).					2	6				25%	75%	4.75		
4. Adecuación de horarios y turnos					5	3				62%	37%	4.38		
5. Tamaño de los grupos						8					100%	5.0		
BLOQUE:PLAN DE ESTUDIOS												4.62		
6. Conocimientos previos del estudiante para comprender el contenido de su materia					5	3				62%	37%	4.38		
7. Orientación y apoyo al estudiante					3	5				37%	62%	4.62		
8. Nivel de asistencia a clase de los estudiantes					2	6				25%	75%	4.75		
9. Oferta y desarrollo de programas de movilidad para estudiantes	1	1		2	3	1	12%	12%		25%	37%	12%	3.43	
10. Oferta y desarrollo de prácticas externas					3	5				37%	62%	4.62		
BLOQUE:ESTUDIANTES												4.38		
11. Disponibilidad, accesibilidad y utilidad de la información sobre el título (Web, guías docentes, datos)					2	6				25%	75%	4.75		
12. Atención prestada por el Personal de Administración y Servicios del Centro	1				4	3	12%			50%	37%	4.43		
13. Gestión de los procesos administrativos del título (asignación de aulas, fechas de exámenes, etc.)					2	6				25%	75%	4.75		
14. Gestión de los procesos administrativos comunes (plazo de matriculación, disponibilidad de actas, etc.)					3	5				37%	62%	4.62		
15. Gestión realizada por los Agentes del Título (Coordinador y Comisiones).						8					100%	5.0		
16. Acciones de actualización y mejora docente llevadas a cabo por la Universidad de Zaragoza.	1			1	5	1	12%			12%	62%	12%	4.0	
BLOQUE:INFORMACIÓN Y GESTIÓN												4.61		
17. Aulas para la docencia teórica				1	4	1	2			12%	50%	12%	25%	3.5
18. Recursos materiales y tecnológicos disponibles para la actividad docente (cañones de proyección, pizarras digitales, campus virtual, etc.).				3	1	3	1			37%	12%	37%	12%	3.25
19. Espacios para prácticas (seminarios, salas de informática, laboratorios, etc.)				2	4	1	1			25%	50%	12%	12%	3.12
20. Apoyo técnico y logístico de los diferentes servicios para el desarrollo de la docencia	1		1	3	2	1	12%			12%	37%	25%	12%	3.43

TITULACIÓN: Máster Universitario en Traducción de textos especializados (556)
 CENTRO: Facultad de Filosofía y Letras (103)

Posibles	Nº respuestas	Tasa respuesta	Media
17	8	47.06%	4.34

Frecuencias						% Frecuencias					media	
N/C	1	2	3	4	5	N/C	1	2	3	4	5	

BLOQUE: RECURSOS E INFRAESTRUCTURAS

21. Nivel de satisfacción con la o las asignaturas que imparte				2	6				25%	75%	4.75
22. Nivel de satisfacción con los resultados alcanzados por los estudiantes				3	5				37%	62%	4.62
23. Nivel de satisfacción general con la titulación				3	5				37%	62%	4.62

BLOQUE: SATISFACCIÓN GENERAL

Sumas y promedios											4.67
											4.34

Respuestas abiertas: Listado adjunto.

